

Sutra del Gran Discurso del Rugido del León

SUTRA DEL GRAN DISCURSO DEL RUGIDO DEL LEON.

Traducido del Pali por Ñanamoli Thera, y editado y revisado por Bhikkhu Bodhi.

- 1) Esto he oído. En una ocasión el Bhagavan estaba viviendo en Vesali, en la arboleda que había al Oeste, en las afueras de la ciudad.
- 2) En esa ocasión Sunakkhatta, el hijo de los Licchavis, hacía poco tiempo que había abandonado este Dharma y la disciplina. Él estaba haciendo esta afirmación ante la asamblea de Vesali: *“El asceta Gotama no tiene ningún poder sobrehumano, ni tampoco se distingue por poseer la visión y el conocimiento propio de los Nobles. El asceta Gotama enseña un Dharma basándose meramente en el razonamiento, siguiendo su propia línea de investigación respecto a lo que le sucedió a él, y cuando él le enseña el Dharma a alguien, cuando lo practica, lo lleva a la completa destrucción del sufrimiento”*
- 3) Cuando llegó la mañana, el Venerable Shariputra se vistió, y cogiendo su cuenco y su manto, se dirigió a Vesali en busca de limosnas. Entonces fue cuando él escuchó a Sunakkhatta, el hijo de los Licchavis, hacer esta afirmación ante la gente de Vesali. Cuando terminó de mendigar las limosnas en Vesali, y una vez que ya había vuelto de ellas, tras comer, se dirigió a donde estaba el Bendito, y tras rendirle homenaje, se sentó a un lado y le contó al Bendito lo que estaba diciendo Sunakkhatta.
- 4) Entonces el Bendito dijo: *“Shariputra, ese hombre equivocado llamado Sunakkhatta, está enfadado; y sus palabras son pronunciadas desde el enfado. Pensando en desacreditar al Tathagata, en realidad lo alaba; porque para el Tathagata es una alabanza que digan de Él: “Cuando el enseña el Dharma a alguien, cuando lo practica, lo lleva a la completa destrucción del sufrimiento”*
- 5) *Shariputra, este hombre equivocado llamado Sunakkhatta nunca podrá inferir sobre mi gracias al Dharma: “Ese Bendito es Realizado, Completamente Iluminado, Perfecto en Conocimiento y Conducta, Sublime, Concedor de los Mundos, Incomparable Líder de las personas que han de ser domadas, Maestro de dioses y de humanos, Iluminado, Bendito”.*
- 6) *Y él nunca podrá inferir sobre mi gracias al Dharma: “Ese Bendito disfruta de los diversos tipos de poderes supra normales: él siendo uno llega a ser muchos; él siendo muchos, llega a ser uno; él aparece y se desvanece; él pasa sin obstáculos a través de una pared, a través de lo cerrado, a través de una montaña, como si lo hiciera a través del espacio; él se sumerge en la tierra como si fuera agua; él anda sobre el agua sin hundirse como si fuera sobre la tierra; sentado con las piernas cruzadas, viaja a través del espacio cómo si fuera un pájaro; con sus manos él toca y golpea la Luna y el Sol, así es de capaz y poderoso; el posee la maestría sobre el cuerpo, incluso en lugares tan lejanos como el mundo de Brahma”*
- 7) *Y él nunca podrá inferir sobre mi gracias al Dharma: “Con el elemento del Ojo Divino, que está purificado y que es superior al humano, ese Bendito oye ambos tipos de sonidos, los celestiales y los humanos, tanto aquellos que están lejos como los que están cerca.”*

8) *Y él nunca podrá inferir sobre mi gracias al Dharma: “Ese Bendito abarca con su propia mente las mentes de los demás seres, de las demás personas. El comprende a una mente afectada por la lujuria como una mente afectada por la lujuria, y a una mente no afectada por la lujuria como una mente no afectada por la lujuria; el comprende a una mente afectada por el odio como una mente afectada por el odio, y a una mente que no está afectada por el odio como una mente no afectada por el odio; el comprende a una mente que está afectada por el engaño como una mente afectada por el engaño, y a una mente que no está afectada por el engaño como una mente que no está afectada por el engaño; el comprende a una mente contraída como una mente contraída y a una mente distraída como una mente distraída; el comprende a una mente exaltada como una mente exaltada y a una mente no exaltada como una mente no exaltada; el comprende a una mente superable como una mente superable y a una mente insuperable como una mente insuperable; el comprende a una mente concentrada como una mente concentrada y a una mente no concentrada como una mente no concentrada; el comprende a una mente liberada como una mente liberada y a una mente no liberada como una mente no liberada.”*

LOS DIEZ PODERES DE UN TATHAGATA.

- 9) *Shariputra, el Tathagata tiene estos diez poderes, al poseerlos el reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma (Rueda del Dharma). ¿Cuáles son los diez poderes?*
- 10) 1. *El Tathagata comprende lo que verdaderamente es posible como posible, y lo imposible como imposible. Y este es un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 11) 2. *También el Tathagata comprende verdaderamente como es el resultado de las acciones cometidas en el pasado, en el futuro, y en el presente, con sus posibilidades y sus causas. Ese también es un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 12) 3. *También el Tathagata comprende verdaderamente cuales son los caminos que llevan a todos los destinos. Ese también es un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 13) 4. *También el Tathagata comprende verdaderamente cómo es el mundo con sus múltiples y diferentes elementos. Ese es también un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 14) 5. *También el Tathagata comprende verdaderamente las distintas inclinaciones de los seres. Ese es también un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 15) 6. *También el Tathagata comprende verdaderamente cual es la disposición de las facultades de otros seres, de otras personas. Ese es también un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 16) 7. *También el Tathagata comprende verdaderamente como son las impurezas, la forma de eliminarlas, y lo que emerge en relación a las sabidurías,*

- liberaciones, concentraciones, y logros. Ese es también un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 17) 8. *También el Tathagata recuerda todas sus numerosas vidas pasadas, esto es, un nacimiento, dos nacimientos, tres nacimientos, cuatro nacimientos, cinco nacimientos, diez nacimientos, veinte nacimientos, treinta nacimientos, cuarenta nacimientos, cincuenta nacimientos, cien nacimientos, mil nacimientos, cien mil nacimientos, muchos eones de contracción del mundo, muchos eones de expansión del mundo, muchos eones de contracción y expansión:” Allí yo era llamado así, era de tal clan, tenía tal apariencia, tal era mi alimento, tales fueron mis experiencias de placer y de dolor, tal fue mi muerte; y una vez muerto allí, yo reaparecí aquí.” Por lo tanto, con todos sus aspectos y particularidades, el recuerda sus numerosas vidas pasadas. Ese es también un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 18) 9. *También, con el Ojo Divino, el cual está purificado y supera al humano, el Tathagata ve a los seres muriendo y reapareciendo, como inferiores y superiores, hermosos y feos, afortunados y desafortunados, y comprende cómo los seres renacen de acuerdo a sus acciones: “Estos buenos seres, que se portaron mal con su cuerpo, habla, y mente, que estaban enfrentados con los Nobles, que mantenían puntos de vista equivocados, que en sus acciones manifestaban esas visiones equivocadas, con la disolución del cuerpo, tras la muerte, han reaparecido en un estado de privación, en un mal destino, en la perdición, incluso en el infierno; pero aquellos buenos seres que se comportaron bien con cuerpo, habla, y mente, que no se enfrentaron a los Nobles, que tenían visiones correctas, que en sus acciones manifestaban esas visiones correctas, con la disolución del cuerpo, tras la muerte, han reaparecido en un buen estado, incluso en el mundo celestial”. Por lo tanto, con el Ojo Divino, el cual está purificado y supera el humano, él ve a los seres muriendo y reapareciendo, como inferiores y superiores, hermosos y feos, afortunados y desafortunados, y el comprende cómo los seres renacen de acuerdo a sus acciones. Ese es también un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 19) 10. *También al realizarlo por él mismo con el conocimiento directo, el Tathagata aquí y ahora entra y permanece en la liberación de la mente, la cual es imaculada, siendo liberado de todas las impurezas, que son destruidas por la sabiduría. Ese es también un poder de los Tathagatas que el Tathagata tiene, por virtud del cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 20) *El Tathagata tiene esos diez poderes de los Tathagatas, y al poseerlos, reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.*
- 21) *Shariputra, cuando yo sé y veo esto, ¿podría alguien decir de mí: “El asceta Gotama no tiene ningún poder sobrehumano, ni tampoco se distingue por poseer la visión y el conocimiento propio de los Nobles. El asceta Gotama enseña un Dharma que está meramente basado en el razonamiento, siguiendo su propia línea de investigación respecto a lo que le sucedió a él”?*

Salvo que él abandone esa afirmación, ese estado mental, y abandone esa visión, será como si fuera llevado y confinado en el infierno. Lo mismo que un monje que posea ética, concentración, y sabiduría, disfrutaría aquí y ahora del conocimiento último, en este caso yo digo que salvo que él abandone esa afirmación, y ese estado mental, y abandone esa visión, entonces con seguridad será como si le hubieran llevado y lo hubieran confinado en el infierno.

LAS CUATRO CLASES DE INTREPIDEZ

- 22) Shariputra, el Tathagata tiene estas cuatro clases de intrepidez, y por poseerlas el reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma. ¿Cuáles son estas cuatro?
- 23) Aquí, yo no veo ninguna base por la cual ningún asceta, o Brahmín, o dios, o Mara, o Brahma, o cualquier otro en el mundo pueda, de acuerdo al Dharma, acusarme de esta forma: "Mientras que tu afirmas estar completamente iluminado, tú no estás completamente iluminado respecto a ciertas cosas". Y viendo que no hay fundamento para esto, yo permanezco en la seguridad, la ausencia de miedo, y la intrepidez.
- 24) Yo no veo ninguna base por la cual ningún asceta, o Brahmín, o dios, o Mara, o cualquier otro en el mundo pueda, de acuerdo con el Dharma, acusarme de esta forma: "Mientras que tu afirmas haber destruido las impurezas, estas impurezas aún no han sido destruidas por ti". Y viendo que no hay fundamento para esto, yo permanezco en la seguridad, la ausencia de miedo, y la intrepidez.
- 25) Yo no veo ninguna base por la cual ningún asceta, o Brahmín, o dios, o Mara, o cualquier otro en el mundo pueda, de acuerdo con el Dharma, acusarme de esta forma: "Aquellas cosas llamadas por ti obstrucciones no son capaces de obstruir a quien se involucra en ellas". Y viendo que no hay fundamento para esto, yo permanezco en la seguridad, la ausencia de miedo, y la intrepidez.
- 26) Yo no veo ninguna base por la cual ningún asceta, o Brahmín, o dios, o Mara, o cualquier otro en el mundo pueda, de acuerdo con el Dharma, acusarme de esta forma: "Cuando tu enseñas el Dharma a alguien, cuando él lo practica no le lleva a la completa destrucción del sufrimiento". Y viendo que no hay fundamento para esto, yo permanezco en la seguridad, la ausencia de miedo, y la intrepidez.
- 27) Un Tathagata posee estas cuatro clases de intrepidez, y es por poseerlas por lo que en virtud de lo cual reclama el lugar del líder, ruge con su rugido de león en las asambleas, y hace girar la Rueda de Brahma.
- 28) Shariputra, cuando yo sé y veo esto,y lo hubieran confinado en el infierno.

LAS OCHO ASAMBLEAS

- 29) Shariputra, existen estas ocho asambleas. ¿Qué ocho asambleas? Hay una asamblea de los nobles, una asamblea de los Brahmines, una asamblea de los cabezas de familia, una asamblea de los ascetas, una asamblea de los dioses del cielo de los Cuatro Grandes Reyes, una asamblea de los dioses del cielo de los Treinta y Tres, una asamblea del séquito de Mara, una asamblea de Brahmas. Poseyendo estas cuatro clases de intrepidez, el Tathagata se acerca y entra en estas ocho asambleas.
- 30) Yo recuerdo haberme acercado a muchos cientos de asambleas de nobles, a muchos cientos de asambleas de brahmines, a muchos cientos de asambleas de cabezas de familia, a muchos cientos de asambleas de ascetas, a muchos

cientos de asambleas de los dioses del cielo de los Cuatro Grandes Reyes, a muchos cientos de asambleas de los dioses del cielo de los Treinta y Tres, a muchos cientos de asambleas del séquito de Mara, a muchos cientos de asambleas de Brahmas. Y posteriormente yo me senté con ellos, y hablé con ellos, y sostuve conversaciones con ellos, y aún así yo no vi ninguna base para pensar que el miedo o la timidez pudieran afectarme allí. Y no viendo fundamento para esto, yo permanezco en la seguridad, la ausencia de miedo, y la intrepidez.

31) *Shariputra, cuando yo sé y veo esto,..... y lo hubieran confinado en el infierno.*

LOS CUATRO TIPOS DE NACIMIENTO

32) *Shariputra, existen cuatro tipos de nacimiento. ¿Cuáles son estos cuatro tipos de nacimiento? Son: el nacer de un huevo, el nacer en un vientre, el nacer de la humedad, y el nacer espontáneamente.*

33) *¿Qué es el nacer de un huevo? Son aquellos seres que nacen rompiendo la cáscara de un huevo; esto es lo que se llama nacer de un huevo.*

¿Qué es el nacer en un vientre? Son aquellos seres que nacen por la rotura de la placenta

¿Qué es el nacer de la humedad? Son aquellos seres que nacen en un pescado podrido, en un cuerpo corrompido, en una masa corrompida, en un pozo negro, o en una cloaca; esto es llamado el nacer de la humedad.

¿Qué es llamado el nacer espontáneamente? Son los dioses y los habitantes del infierno, y ciertos seres humanos, y algunos seres en los reinos inferiores; esto es llamado nacimiento espontáneo. Estos son los cuatro tipos de nacimiento

34) *Shariputra, cuando yo sé y veo esto,..... y lo hubieran confinado en el infierno.*

LOS CINCO DESTINOS Y EL NIRVANA- BREVEMENTE.

35) *Shariputra, existen estos cinco destinos. ¿Cuáles son estos cinco? El infierno, el reino animal, el reino de los fantasmas, los seres humanos, y los dioses.*

36) 1. *Yo conozco el infierno, y el sendero y el camino que llevan al infierno. Y yo también conozco cómo uno que ha entrado en ese sendero, con la disolución del cuerpo, tras la muerte, reaparecerá en un estado de privación, en un destino desgraciado, en la perdición, en el infierno.*

2. *Yo conozco el reino animal, y el sendero y el camino que llevan al reino animal. Y yo también conozco cómo uno que ha entrado en ese sendero, con la disolución de cuerpo, tras la muerte, reaparecerá en el reino animal.*

3. *Yo conozco el reino de los fantasmas, y el sendero y el camino que llevan al reino de los fantasmas. Y también conozco cómo uno que ha entrado en este sendero, con la disolución del cuerpo, tras la muerte, reaparecerá en el reino de los fantasmas hambrientos.*

4. *Yo conozco a los seres humanos, y el sendero y el camino que llevan al mundo de los humanos. Y yo también conozco cómo uno que ha entrado en este sendero, con la disolución del cuerpo, tras la muerte, reaparecerá entre los seres humanos.*

5. *Yo conozco a los dioses, y el sendero y el camino que llevan al mundo de los dioses. Y yo también conozco cómo uno que ha entrado en este sendero, con la disolución del cuerpo, tras la muerte, reaparecerá en un destino feliz, en el mundo celestial.*

6. *Yo conozco el Nirvana, y el sendero y el camino que llevan al Nirvana. Y también conozco, cómo alguien que ha entrado en este sendero, al realizarlo*

por él mismo con el conocimiento directo, aquí y ahora entra y permanece en la liberación de la mente, y en la liberación por la sabiduría que son inmaculadas, con la destrucción de las máculas.

LOS CINCO DESTINOS Y EL NIRVANA. DETALLADAMENTE.

- 37) 1. *Al abarcar la mente con la mente, yo comprendo a cierta persona de este modo: "Esta persona se comporta de tal modo, así se conduce; ha tomado tal sendero, que con la disolución del cuerpo, tras la muerte, reaparecerá en un estado de privación, en un destino desgraciado, en la perdición, en el infierno". Y entonces, más tarde, con el Ojo Divino, el cual está purificado y supera al ojo humano, yo veo que con la disolución del cuerpo, tras la muerte, él ha reaparecido en un estado de privación, en un destino desgraciado, en la perdición, en el infierno, y está experimentando extremos sufrimientos, atroces y desgarradoras sensaciones. Supón que hubiera hoyo con carbón vegetal, más hondo que el tamaño de un hombre, lleno de carbón ardiendo, sin que de llamas ni humo; y que entonces un hombre que estuviera con su piel quemada y exhausto por el tórrido calor, fatigado, y muerto de sed, estuviera transitando por un camino único, y que lo llevara directamente a ese hoyo con carbón vegetal. Un hombre con buena vista que estuviera viéndolo diría: "Esta persona se comporta así, se conduce así, ha tomado dicho sendero, este lo llevará mismamente a ese hoyo con carbón vegetal"; y más tarde ve que él se ha caído dentro del hoyo con el carbón vegetal, y que está experimentando extremos sufrimientos, atroces y desgarradoras sensaciones. Por eso, gracias al abarcar la mente con la mentey desgarradoras sensaciones.*
- 38) 2. *Al abarcar la mente con la mente, yo comprendo a cierta persona de este modo: "Esta persona se comporta de tal modo, así se conduce; ha tomado tal sendero, con la disolución del cuerpo, tras la muerte, él reaparecerá en el reino animal". Y entonces, más tarde, con el Ojo Divino, el cual está purificado y supera al ojo humano, yo veo que con la disolución del cuerpo, tras la muerte, él ha reaparecido en el reino animal, y está experimentando extremos sufrimientos, atroces y desgarradoras sensaciones. Supón que hubiera un pozo negro más profundo que la altura de un hombre lleno de inmundicias; y entonces un hombre que estuviera con su piel quemada y exhausto por el tórrido calor, fatigado y muerto de sed, estuviera transitando por un camino único, y que este lo llevara mismamente a ese pozo negro. Entonces un hombre con buena vista que estuviera viéndolo diría: "Esta persona se comporta de tal maneraque lo llevará mismamente a ese pozo negro"; y más tarde él ve que ha caído dentro del pozo negro, y que está experimentando extremos sufrimientos, atroces y desgarradoras sensaciones. Por eso, gracias al abarcar la mente con la mentey desgarradoras sensaciones.*
- 39) 3. *Al abarcar la mente con la mente, yo comprendo a cierta persona de este modo: "Esta persona se comporta de tal modo, así se conduce; ha tomado tal sendero, que con la disolución del cuerpo, tras la muerte, él reaparecerá en el reino de los fantasmas". Y entonces, más tarde Yo veo que él ha reaparecido en el reino de los fantasmas, y está experimentando extremos sufrimientos, atroces y desgarradoras sensaciones. Supón que hubiera un árbol creciendo en una tierra escabrosa, con una escasa cantidad de hojas, que proyecta motas de sombra; y entonces un hombre con la piel quemada y exhausto por el tórrido calor, fatigado y muerto de sed, estuviera transitando por un camino único, y que este lo llevara mismamente a ese árbol. Entonces un hombre con buena vista que estuviera viéndolo diría: "Esta persona se*

comporta de tal modo.....que lo llevará mismamente a ese árbol”; y entonces más tarde ve que él está sentado o tumbado a la sombra de ese árbol experimentando muchas sensaciones dolorosas. Por eso, gracias al abarcar la mente con la mente.....y muchas sensaciones dolorosas.

40) 4. *Al abarcar la mente con la mente, yo comprendo a cierta persona de este modo:”Esta persona se comporta de tal modo, así se conduce; ha tomado tal sendero, con la disolución del cuerpo, tras la muerte, él reaparecerá entre los seres humanos”. Y entonces, más tarde... yo veo que...él ha reaparecido entre los seres humanos, y está experimentando muchas sensaciones agradables. Supón que hubiera un árbol que creciera en buena tierra, y que teniendo muchas hojas proyectara una gran sombra; y entonces un hombre con la piel quemada y exhausto por el tórrido calor, fatigado y muerto de sed, estuviera transitando por un camino único, y que este lo llevara mismamente a ese árbol. Entonces un hombre con buena vista que estuviera viéndolo diría:”Esta persona se comporta de tal modo.....que lo llevará mismamente a ese árbol; y entonces más tarde ve que está sentado o tumbado a la sombra de ese árbol experimentando muchas sensaciones agradables. Por eso, gracias al abarcar la mente con la mente.....y muchas sensaciones agradables.*

41) 5. *Al abarcar la mente con la mente, yo comprendo a cierta persona de este modo:”Esta persona se comporta de tal modo, así se conduce; ha tomado tal sendero que con la disolución del cuerpo, tras la muerte, reaparecerá en un destino feliz, en el mundo celestial”. Y entonces, más tarde.... Yo veo que... él ha reaparecido en un destino feliz, en el mundo celestial, y está experimentando sensaciones extremadamente placenteras. Supón que hubiera una mansión, con un aposento en la parte alta, bien lucido por dentro y por fuera, seguro, con ventanas con cierres y con barrotes, y en el que hay un canapé cubierto con mantas y sábanas, con una colcha de piel de ciervo, con un dosel, y con almohadones escarlatas tanto a la cabeza como a los pies; y entonces un hombre con la piel quemada y exhausto por el tórrido calor, fatigado y muerto de sed, estuviera transitando por un camino único, y que este lo llevara mismamente a esa mansión. Entonces un hombre con buena vista que estuviera viéndolo diría:”Esta persona se comporta de tal modo....que lo llevará mismamente a esa mansión”; y entonces más tarde ve que él está sentado o tumbado en ese elevado aposento en esa mansión, experimentando sensaciones extremadamente placenteras. Por eso, gracias al abarcar la mente con la mente.....y muchas sensaciones extremadamente placenteras.*

42) 6. *Al abarcar la mente con la mente, yo comprendo a cierta persona de este modo:”Esta persona se comporta de tal modo, así se conduce; ha tomado tal sendero que al obtener la realización por sí mismo con el conocimiento directo, él aquí y ahora entrará y permanece en la liberación de la mente, y en la liberación por la sabiduría que son inmaculadas, gracias a la destrucción de las impurezas”. Y entonces, más tarde yo veo que al obtener la realización por sí mismo con el conocimiento directo, él aquí y ahora entra y permanece en la liberación de la mente, y en la liberación por la sabiduría que son inmaculadas, gracias a la destrucción de las impurezas, y está experimentado sensaciones extremadamente placenteras. Supón que hubiera un estanque con un agua clara, fresca, transparente y agradable, con unas orillas suaves, deliciosas, y al lado de una densa arboleda; y entonces un hombre con la piel quemada y exhausto por el tórrido calor, fatigado, y muerto de sed, estuviera transitando por un camino único, y que este lo llevara mismamente a ese estanque.*

Entonces un hombre con buena vista que estuviera viéndolo diría: "Esta persona se comporta de tal modo.....que lo llevará mismamente a ese estanque; y entonces más tarde ve que él se ha sumergido en el estanque, se ha bañado, ha bebido, y ha eliminado todo su aflicción, su fatiga, y su fiebre, y ha vuelto a salir del agua, y está sentado o tumbado en la arboleda, y está experimentando sensaciones extremadamente placenteras. Por eso, gracias al abarcar la mente con la mente....sensaciones extremadamente placenteras. Estos son los cinco destinos.

- 43) *Shariputra, cuando yo sé y veo esto, ¿Debería alguien decir de mí: "El asceta Gotama no tiene ningún poder sobrehumano, ni tampoco se distingue por poseer la visión y el conocimiento propio de los nobles. El asceta Gotama enseña un Dharma que está meramente basado en el razonamiento, siguiendo su propia línea de investigación respecto a lo que le ocurrió a él". Salvo que él abandone esa afirmación, ese estado mental, y destruya esa visión, será como si fuera llevado y confinado en el infierno. Lo mismo que un monje que posea la virtud del comportamiento ético, concentración, y sabiduría, disfrutaría aquí y ahora del conocimiento último, yo digo que en este caso, salvo que él abandone esa afirmación y ese estado mental, y destruya esa visión, será como si fuera llevado y confinado en el infierno.*

LAS AUSTERIDADES DEL BODHISATTVA

- 44) *Shariputra, yo recuerdo haber vivido una vida santa poseyendo cuatro factores. Yo he practicado el ascetismo, el culmen del ascetismo; yo he practicado el abandono, el culmen del abandono; yo he practicado la escrupulosidad, el culmen de la escrupulosidad; yo he practicado el retiro, el culmen del retiro.*
- 45) *Tal fue mi ascetismo, Shariputra, que yo anduve desnudo, rechazando las convenciones, lamiendo mis manos, no yendo cuando me lo demandan, no parando cuando me lo demandaban; yo no acepté comida comprada para mí, ni tampoco comida especialmente hecha para mí, ni tampoco acepté las invitaciones a comer; yo no recibí nada de una cazuela, ni de un cuenco, a través de un umbral, a través de un palo, a través de un mortero, ni de dos que estuvieran comiendo juntos, ni de una mujer embarazada, ni de una mujer que estuviera amamantando, ni de una mujer que se estuviera acostando con un hombre, ni de donde se sabía que se distribuía comida, ni donde estaba esperando un perro, ni donde las moscas estaban volando; yo no acepté pescado o carne, yo no bebí licor, vino o bebidas fermentadas. De una casa yo obtuve un bocado; de dos casas, dos bocados; de siete casas, siete bocados. Yo viví con un platito al día, con dos platitos al día,....con siete platitos al día; yo comí una vez al día, una vez cada dos días,....una vez cada siete días, y así hasta una vez cada quince días; yo viví haciendo la práctica de comer a intervalos determinados. Yo fui alguien que comió hierba, o mijo, o arroz salvaje, o mondaduras, o musgo, o salvado de arroz, o desechos de arroz, o harina de sésamo, o hierba, o estiércol de vaca. Yo viví de las raíces y de las frutas del bosque, yo comí las frutas caídas. Yo me vestí con cáñamo, con ropa tejida con cáñamo, con sudarios, con andrajos desechados, con cortezas de árbol, con pellejos de antílope, con tiras de pellejo de antílope, con hierba de kusa tejida, con vestidos hechos de corteza, hechos de virutas de madera, con crines, con lana animal, con alas de búho. Yo fui alguien que dejó crecer el pelo y la barba, siguiendo la práctica de no cortar el pelo y la barba. Yo fui alguien que estuvo siempre de pie, negándose a sentarse. Yo fui alguien que permaneció continuamente sentado, afecto a mantener la posición de sentado.*

Yo fui alguien que usó un colchón de puntas; yo hice de un colchón de puntas mi cama. Yo viví siguiendo la práctica de bañarse en el agua tres veces al día, incluyendo la tarde. He seguido toda esta variedad de caminos practicando el atormentar y el mortificar al cuerpo. Tal fue mi ascetismo.

- 46) *Tal fue mi abandono, Shariputra, que al igual que el tronco de un árbol de tinduka, que a través de los años acumula dureza y escamas, así mi cuerpo acumulando suciedad y polvo, estaba endurecido y con escamas. Nunca se me ocurrió el pensar: "Oh, he de quitar este polvo y esta suciedad con mi mano, o que me quite este polvo y esta suciedad con su mano". Nunca se me ocurrió esto. Tal era mi abandono.*
- 47) *Tal fue mi escrupulosidad, Shariputra, que yo siempre estaba atento al andar hacia delante, y al andar hacia atrás. Sentía una gran compasión incluso por los seres que viven en una gota de agua. "Que no dañe a las diminutas criaturas que viven en las grietas del suelo". Tal era mi escrupulosidad.*
- 48) *Tal fue mi retiro, Shariputra, que yo entré en algunos bosques y moré allí. Y cuando veía a un pastor de vacas, o a un pastor de ovejas, o a alguien recogiendo hierba o leña, o a un leñador, yo me marchaba de arboleda en arboleda, de espesura en espesura, de hondonada en hondonada, de montículo en montículo. ¿Por qué hacía eso? Para que no me vieran, o yo los viera a ellos. Lo mismo que un ciervo criado en el bosque, al ver a los seres humanos, se va de arboleda en arboleda, de espesura en espesura, de hondonada en hondonada, de montículo en montículo, así hacía yo también cuando veía a un pastor de vacas, o a un pastor de ovejas.... Tal era mi retiro.*
- 49) *Yo fui a los corrales cuando el ganado y el pastor se habían marchado, y comí los excrementos de los terneros recién nacidos. Mientras duraron mis propios excrementos y orina, yo los comí. Tal fue mi gran distorsión en la alimentación.*
- 50) *Me introduje en algunas arboledas que inspiraban temor, y viví allí. En unas arboledas tan terroríficas que normalmente harían erizarse los cabellos de un hombre si este no estuviera libre de la lujuria. Cuando en esas noches frías de invierno durante los " el intervalo de los ocho días helados", por la noche yo vivía en a campo abierto, y por el día en la arboleda. En el último mes de la estación cálida y vivía por el día a campo abierto, y por la noche en la arboleda. Y allí surgió espontáneamente esta stanza que nunca antes fue escuchada:
"Helado a la noche, y abrasado por el día,
Solo en aterradoras arboledas,
Desnudo, sin fuego ante el que sentarse,
El sabio continúa con su búsqueda"*
- 51) *Yo hice mi cama en un cementerio, con los huesos de un muerto como almohada. Unos jóvenes pastores de vacas vinieron y me escupieron, orinaron sobre mí, me arrojaron basura, y me metieron palos en los oídos. Y sin embargo, yo no recuerdo que nunca surgiera ningún pensamiento de odio hacia ellos. Tal era mi permanencia en la ecuanimidad.*
- 52) *Shariputra, hay ciertos ascetas y brahmines cuya doctrina y visión es como esta:" La purificación viene a través de la comida". Ellos dicen:"Vivamos de los frutos del Kola", y entonces ellos comen frutos de kola, comen el fruto de kola en polvo, beben el agua del fruto de kola, y hacen muchas mezclas con el fruto de kola. Ahora yo recuerdo haber comido un único fruto de kola al día. Shariputra, tu puedes pensar que en aquel tiempo el fruto de kola era mayor, sin embargo no debieras de pensar así: el fruto de kola era más o menos del mismo tamaño que ahora. Debido al comer tan solo un fruto*

de kola al día, mi cuerpo alcanzó un estado de extrema demacración. Debido al comer tan poco, mis miembros llegaron a ser como los sarmientos de la vid o los tallos de un bambú. Debido al comer tan poco mi trasero llegó a ser como la pezuña de un camello. Debido al comer tan poco, mi espina dorsal parecía las cuentas hiladas en un cordel. Debido al comer tan poco mis costillas sobresalían al estar tan flaco, que parecía las ripias de un viejo granero sin techo. Debido al comer tan poco, el brillo de mis ojos hundidos profundamente en sus cuencas, parecía el destello del agua que se encuentra situada en un profundo manantial. Debido al comer tan poco, mi cabellera se rompió y se marchitó como una calabaza verde amarga que se rompe y se marchita con el viento y con el Sol. Debido al comer tan poco, la piel de mi vientre estaba adherida a mi espina dorsal, de forma que si yo tocaba la piel de mi vientre encontraba la espina dorsal; y si tocaba mi espina dorsal, encontraba la piel de mi vientre. Debido al comer tan poco, si yo intentaba aliviar mi cuerpo frotando mis miembros con mis manos, el pelo, podrido en sus raíces, se caía de mi cuerpo conforme lo frotaba.

53) -55) Shariputra, hay ciertos ascetas y brahmines cuya doctrina y visión es esta: "La purificación viene a través de la comida"

Ellos dicen: "Vivamos con guisantes" "Vivamos con sésamo" "Vivamos con arroz", y entonces ellos comen arroz, ellos comen polvo de arroz, ellos beben agua de arroz, y hacen

varios tipos de mezclas con el arroz. Ahora yo recuerdo haber comido un solo grano de arroz al día. Shariputra, tu puedes pensar que en aquel tiempo el grano de arroz era mayor;

sin embargo no debieras de pensar así: el grano de arroz era más o menos del mismo tamaño que ahora. Debido al comer un único grano de arroz al día mi cuerpo alcanzó un

estado de extrema demacración. Debido al comer tan poco.....el pelo, podrido en sus raíces, se caía de mi cuerpo conforme lo frotaba.

56) A pesar de ello, Shariputra, con tal conducta, con semejante práctica, llevando a cabo tales austeridades, yo no alcancé ninguno de los estados supra humanos, ni tampoco el

conocimiento ni la visión propia de los Nobles. ¿Por qué fue esto? Porque yo no logré esa noble visión que cuando es realizada es noble, y libera, y lleva a quien practica de acuerdo a

ello a la completa destrucción del sufrimiento.

57) Shariputra, hay ciertos ascetas y brahmines cuya doctrina y visión es esta: "La purificación viene a través de la ronda de renacimientos". Pero es imposible encontrar en el samsara

un reino por el que yo no haya pasado en este largo viaje, excepto por el de los dioses de las Moradas Puras; si yo hubiera pasado en el samsara como un dios de las Moradas

Puras nunca hubiera vuelto a este mundo.

58) Hay ciertos ascetas y brahmines cuya doctrina y visión es esta: "La purificación tiene lugar debido a un tipo particular de nacimiento". Pero es imposible el encontrar un tipo de

renacimiento en el que yo no haya renacido en este largo viaje, excepto entre los dioses de las Moradas Puras....

59) Hay ciertos ascetas y brahmines cuya doctrina y visión es esta: "La purificación viene a través de una morada en particular". Pero es imposible encontrar algún tipo de morada en el

que yo no haya estado.... Excepto entre los dioses de las Moradas Puras....

60) Hay ciertos ascetas y brahmines cuya doctrina y visión es esta: "La purificación viene a través del sacrificio". Pero es imposible encontrar algún tipo de sacrificio que no haya sido

ofrecido por mí a en este largo viaje, cuando yo fui tanto un noble rey ungido como un Brahmín excelente.

61) Hay ciertos reclusos y brahmines cuya doctrina y visión es esta: "La purificación viene a través del culto al fuego". Pero es imposible encontrar un tipo de fuego que ya no haya sido

adorado por mí en este largo viaje, cuando yo fui tanto un noble rey ungido como un Brahmín excelente.

62) Shariputra, hay ciertos ascetas y brahmines cuya doctrina y visión es esta: "Mientras que este buen hombre es aún joven, mientras sea un hombre joven de pelo negro bendecido por

la juventud, en lo mejor de la vida, el es perfecto en su lúcida sabiduría. Pero cuando este buen hombre es viejo, anciano, cargado de años, de edad avanzada, y llega a su etapa final,

teniendo ochenta, noventa o cien años, entonces la lucidez de su sabiduría está perdida". Pero esto no debiera de ser visto de esta forma. Ahora yo soy viejo, anciano, cargado de años,

de edad avanzada, y he llegado a mi etapa final: mis años han superado los ochenta. Ahora supón que yo tuviera cuatro discípulos que vivieran durante cien años, con una atención

mental perfecta, con retención, memoria, y la lucidez de la sabiduría. Lo mismo que un diestro arquero, bien entrenado, con práctica y probado, podría fácilmente lanzar una flecha

ligera a través de la sombra de una palmera, supón que ellos hubieran alcanzado una perfección semejante en atención mental, retención, memoria, y lucidez de sabiduría. Supón que

ellos me preguntaran continuamente sobre los cuatro fundamentos de la atención mental, y que yo les contestara cuando me preguntaran, y que ellos recordaran cada una de mis

respuestas, y que nunca preguntaran nada secundario, que no pararan para nada excepto para comer, beber, consumir comida, para saborear, orinar, defecar, y descansar para

eliminar el sueño y el cansancio. Aún la exposición del Dharma por parte del Tathagata, su explicación de los factores del Dharma, y sus contestaciones a sus preguntas aún no habrían

llegado a su fin, pero mientras tanto, estos cuatro discípulos míos que vivirían durante cien años habrían muerto al final de sus cien años de vida. Shariputra, si aún así tuvierais que

llevarme en una cama, aún no habría cambio en la lucidez de la sabiduría del Tathagata.

63) Hablando la verdad, debería de decirse de alguien: "Un ser que no está sujeto al engaño ha aparecido en el mundo para el bienestar y la felicidad de muchos, lleno de compasión por

el mundo, por el bien, bienestar, y felicidad de dioses y humanos". Esto se debiera de ser dicho respecto a mí, hablando con verdad.

64) En esa ocasión el Venerable Nagasamala permanecía de pie ante el Bendito abanicándolo. Entonces le dijo al Bendito: "¡Es maravilloso, Venerable Señor, es maravilloso! Conforme

escuché este discurso sobre el Dharma, los bellos de mi cuerpo se erizaron.

Venerable Señor, ¿Cuál es el nombre de este discurso sobre el Dharma?"

El Buda dijo: "Nagasamala, tú puedes recordar este discurso sobre el Dharma como el "Sutra de los Cabellos erizados"

Eso fue lo que el Bendito dijo. El Venerable Nagasamala quedó satisfecho y deleitado con las palabras del Bendito.

FIN DEL SUTRA.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.